

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF RÖCHLING AUTOMOTIVE GROUP FOR THE PURCHASE OF PRODUCTION MATERIALS

Condições Gerais de Compra do Grupo Röchling Automotive para material de produção

Revision: 2024-12-09

Versione: 2024-12-09

<p>1 General Aspects – Scope of Validity</p> <p>1.01 These General Terms and conditions of the purchase (“GTC”), including the Appendix applying case by case, shall have exclusive validity; no conditions of the Supplier shall be accepted if they are contrary or different from these GTC, unless we have expressly approved their validity. These GTC shall also apply in the event that we should accept the Supplier’s delivery without reservation, although we are aware of any Supplier’s conditions being contrary or different from our own GTC.</p> <p>1.02 These GTC shall apply to all orders placed by companies of the Röchling Automotive Group (“Purchaser”), either in writing or through computer, and shall be an integral and substantial part thereof.</p> <p>1.03 Our GTC shall also apply to all future transactions with the Supplier.</p>	<p>1 Generalidades – Campo de aplicação</p> <p>1.01 Estas Condições Gerais de Compra (“CGC”), inclusive os correspondente s anexos, são as únicas aplicáveis ; condições contrárias ou condições discrepantes destas CGC do fornecedor não serão aceitas, a não ser que tenha sido acordado expressamente por escrito pela sua validade. Estas CGC também são válidas se aceitarmos, sem reservas, o fornecimento do fornecedor, mesmo tendo conhecimento de que o fornecimento é feito em condições contrárias ou em condições discrepantes das nossas CGC.</p> <p>1.02 Estas CGC se aplicam a todas as ordens de compra de uma empresa do Grupo Röchling Automotive (“comprador”), seja em forma escrita ou eletrônica, e constituem o seu componente essencial.</p> <p>1.03 Nossas CGC também se aplicam a todos os negócios futuros com o fornecedor.</p>
<p>2 Conclusion of the Contract – Written Form</p> <p>2.01 The contractual obligations shall arise for the Purchaser only at the moment that the same replies to the Supplier’s</p>	<p>2 Constituição de obrigações contratuais - Forma escrita</p> <p>2.01 Obrigações contratuais somente se constituirão para o comprador se ele responder à oferta do fornecedor com</p>

offer by a written order, or in the event that the Purchaser's written order be followed by a reply confirming the relevant contents (order acceptance or confirmation).

2.02 The Supplier shall immediately confirm the order in writing. The order may be withdrawn by the Purchaser at any time, until it is accepted by the Supplier and with no liability to the Supplier. Individual orders based on delivery plans and deriving from frame agreements/delivery plans shall be effective as of the moment of reception by the Supplier. If the Supplier is unable to meet a delivery order due to the relevant quantities or the expiry dates, the Supplier shall notify the Purchaser in writing thereof within 48 hours of receiving the delivery order, and shall indicate the earliest possible delivery time.

2.03 Orders, individual orders based on a delivery plan and the relevant amendments and additions must be made in writing. Under normal trade practice, the written form requirement is met even by statements made by long-distance data transmission, e-mail or fax.

3 Amendments to the Contract

3.01 The Purchaser is entitled at any time to ask the Supplier, within reasonable limits, to bring changes to the object of the supply with respect both to manufacture and to performance. The effects of such changes, particularly as regards higher or lower costs or the terms of delivery, shall be regulated by a mutual agreement. The Supplier shall immediately prepare all necessary documents to outline the effects of

uma ordem de compra por escrito ou se, em resposta à sua ordem de compra, ele receber uma resposta por escrito correspondente em seu conteúdo (aceitação ou confirmação da ordem de compra).

2.02 O fornecedor é obrigado a confirmar imediatamente, por escrito, uma ordem de compra. Até a aceitação por parte do fornecedor, uma ordem de compra pode ser revogada a qualquer tempo pelo comprador, sem qualquer responsabilidade deste para com o fornecedor. Solicitações de fornecimento com base em contratos de fornecimento entram em vigor após o recebimento pelo fornecedor. Se o fornecedor não puder satisfazer um prazo de entrega devido a quantidades ou datas, ele deve informar o comprador, por escrito, no prazo de 48 horas após o recebimento da solicitação de remessa, mencionando a data de entrega mais próxima possível.

2.03 Encomendas, solicitações de fornecimento, celebrações de contratos e seus aditamentos, requerem a forma escrita. É aceito também declarações por meio de transmissão de dados à distância (e-mail ou fax.)

3 Alterações contratuais

3.01 O comprador tem o direito, no âmbito da boa-fé para com o fornecedor, de solicitar a qualquer momento, alterações do objeto fornecido, em matéria de concepção e de execução. Aqui os efeitos, particularmente no que diz respeito aos custos adicionais ou reduzidos e datas de entrega, devem ser compatibilizados adequadamente, de mútuo acordo. O fornecedor apresentará imediatamente os efeitos de uma tal alteração sobre os preços e

- such changes on prices and terms of delivery.
- 3.02 Absent a previous authorization in writing by the Purchaser, the Supplier shall not bring any changes to the object of the supply. In particular, the Supplier shall not change the materials, the place of production and the specifications of the object of the supply.
- 3.03 The Supplier shall suggest changes to the object of the supply if this reveals necessary to meet certain technical requirements: the proposal shall include, in writing, the effects of such changes on the prices and terms of delivery. The changes suggested by the Supplier and the relevant effects on prices and terms of delivery shall take effect only after the express approval thereof in writing by the Purchaser.
- 3.04 The Supplier is responsible for understanding and observing the contents of technical documents (drawings, CAD data, terms of contract, specifications) and of all other technical prescriptions. For any explanations needed, the Supplier must address the reference person of the Purchaser. The Supplier is expected to have all unresolved issues clarified during the planning stage. Any change in the technical prescriptions must be preceded by a prior approval in writing by the Purchaser. Verbal agreements are not acceptable. In any case of changes brought without the prior approval of the Purchaser, the Supplier shall be bound to compensate any resulting damages.
- sobre as datas de fornecimento , através de documentação apropriada.
- 3.02 O fornecedor não pode fazer qualquer alteração no objeto do fornecimento , sem o consentimento prévio por escrito do comprador, em particular, não poderá trocar nenhum material nem mudar o local de fabricação ou a especificação do objeto do fornecimento.
- 3.03 O fornecedor irá propor alterações ao objeto do fornecimento se isto for necessário devido a requisitos técnicos e apresentará por escrito em sua proposta, os efeitos sobre os preços e as datas de fornecimento. Uma tal proposta de alteração por parte do fornecedor, só entrará em vigor se o comprador concordar explicitamente por escrito com a mesma, também no que diz respeito aos seus efeitos sobre o preço e as datas.
- 3.04 O fornecedor se responsabiliza pela compreensão e pela persecução das documentações técnicas (desenhos, dados de CAD, cadernos de encargos, especificações) e demais especificações. Em caso de dúvidas, o fornecedor entrará em contato com o respectivo comprador. Espera-se que o fornecedor envie todas as questões em aberto já na fase de planejamento do produto para que possam ser esclarecidas. Todas as alterações das especificações técnicas estão sujeitas à aprovação prévia por escrito do comprador. Acordos verbais não produzem efeitos jurídicos. No caso de uma alteração sem aprovação prévia, o fornecedor é obrigado a indenizar o comprador por quaisquer danos daí resultantes.

4 Terms of Delivery

- 4.01 The quantities and the terms of delivery shall be exclusively indicated in the planned orders or delivery orders. As regards the quantities, the Supplier

4 Fornecimentos - Datas

- 4.01 As quantidades e as datas de fornecimento são estabelecidas exclusivamente nas ordens de compra ou nas solicitações de fornecimento. O

shall ensure the necessary quantities to meet the requests made with the orders or delivery orders. With the orders based on the delivery plan transmitted to the Supplier, the Purchaser authorizes the manufacture of finished parts for four weeks, as well as the acquisition of raw materials for four more weeks. Terms longer than these shall be indicative and non binding. Any written extension of the authorizations to manufacture shall change the relevant timescales accordingly. The Purchaser shall not be bound to accept any products and/or materials manufactured beyond the period of validity of the authorization issued. The Purchaser reserves the right to adjust deadlines and quantities as necessary, provided that they have not yet become binding.

fornecedor tem o dever de assegurar as capacidades necessárias, a fim de satisfazer as quantidades das ordens de compra ou das solicitações de fornecimento. O comprador concede ao fornecedor, no âmbito das solicitações de fornecimento transmitidas, uma liberação de fabricação de quatro semanas para as peças acabadas e uma liberação para aquisição de material de mais quatro semanas para a matéria-prima. Datas além destas são montantes preliminares não vinculantes. Se ocorrerem liberações de fabricação mais extensas, por escrito, o prazo será prorrogado de acordo. O comprador não tem nenhuma obrigação de adquirir peças já produzidas, que excedam a liberação de fabricação estabelecida, assim como material que exceda a liberação de material. O comprador reserva-se o direito de adaptar, às necessidades, datas e quantidades, que ainda não se tornaram vinculantes pela expiração do prazo.

4.02 The agreed terms and deadlines are binding and essential for the performance of the supply contract. For the compliance with terms of delivery and deadlines, it is necessary to consider the arrival of the goods at the place of destination indicated in the order/in the individual orders under the delivery plan.

4.02 Datas e prazos acordados são vinculantes e essenciais para o cumprimento do contrato de fornecimento. A data relevante para o cumprimento do fornecimento ou do prazo de fornecimento, é a recepção da mercadoria no ponto de recebimento de mercadorias indicado na ordem de compra /solicitação de fornecimento.

4.03 The Purchaser shall not be bound to accept any goods delivered before the agreed delivery date. The risk of loss of the goods delivered in advance of the agreed delivery date shall be borne by the Supplier. Early delivery shall not lead to an earlier payment deadline. The Purchaser shall be entitled to send back any excess deliveries to the Supplier at the cost of the same; all costs related to packaging, processing, selection and transport shall be borne by the Supplier. The Purchaser shall be

4.03 O comprador não é obrigado a aceitar mercadorias fornecidas antes da data de fornecimento. O fornecedor arca com o risco de perda de mercadorias que foram fornecidas antes da data de fornecimento. Um fornecimento antecipado não leva ao vencimento antecipado de nenhuma obrigação de pagamento. O comprador tem o direito de devolver fornecimentos excedentes aos custos do fornecedor; o fornecedor deve arcar com todos os custos de embalagem, processamento, triagem e

entitled to delay delivery orders or temporarily suspend the planned deliveries, without this implying a right of the Supplier to change the prices of the goods.

- | | |
|--|--|
| <p>4.04 Should the Supplier anticipate any difficulties related to manufacture, supply of raw materials, compliance with the terms of delivery or other similar circumstances, which might prevent the delivery of the goods within the set deadline or impair the agreed quality, the Supplier shall immediately inform the Purchaser's department that has placed the order.</p> <p>4.05 No partial deliveries of the goods are permitted, as deliveries are to be made in full, except for the cases of partial delivery expressly approved by the Purchaser. In the event that a partial delivery has been agreed upon, it shall be the responsibility of the Supplier to make a list of the goods that are still to be delivered.</p> <p>4.06 In any case of changes in the production series, which make it necessary to use new materials/components, the Supplier shall notify the Purchaser of any surpluses no later than four weeks after the starting date of the new production series.</p> <p>4.07 The Supplier shall set up an emergency plan to guarantee his own ability to make the deliveries and shall present it to the Purchaser. The Supplier guarantees 24-hour availability. In addition to the quantity commissioned to meet the upcoming delivery order, the Supplier shall also keep, in accordance with the FIFO method, a stock of IO goods available at any time and suitable to cover at least the two subsequent delivery orders. The Purchaser shall be entitled to verify the stock at the Supplier's premises, with two hours' prior notice, during the normal work hours of the latter.</p> | <p>transporte. O comprador tem o direito de adiar solicitações de fornecimento ou de exigir uma suspensão temporária dos fornecimentos, sem que o fornecedor tenha o direito de alterar o preço das mercadorias.</p> <p>4.04 Caso o fornecedor preveja dificuldades, no que diz respeito à produção, ao abastecimento de matéria-prima, ao cumprimento da data de fornecimento ou a circunstâncias semelhantes que possam interferir no fornecimento no prazo ou com a qualidade acordados, ele deverá informar imediatamente o Departamento de Compras.</p> <p>4.05 Os fornecimentos não podem ser realizados em parcelas, devem ser realizados em sua completude, a menos que o comprador concorde, explicitamente, com um fornecimento parcial. Se tiverem sido acordados fornecimentos parciais, a quantidade restante deve ser listada pelo fornecedor.</p> <p>4.06 Em caso de alterações na série e consequente transição para novos materiais/componentes, o fornecedor deve informar o comprador, o mais tardar, quatro semanas após as transições acerca de excedentes.</p> <p>4.07 O fornecedor deve desenvolver um plano de contingência para garantir a capacidade de entrega e apresentá-lo ao comprador. O fornecedor deve assegurar uma acessibilidade durante 24 horas. O fornecedor reserva-se o direito de, manter além da quantidade comissionada para a solicitação seguinte, um estoque de segurança Fifo de mercadoria IO, disponível a qualquer momento, para a cobertura de pelo menos duas solicitações subsequentes. O comprador tem o direito de controlar os estoques de segurança, na localidade do fornecedor, após um aviso prévio de</p> |
|--|--|

Whenever such FIFO stock should go below the allowed threshold, the contact person of the Purchaser shall be informed thereof in writing and without delay, with indication of the time needed to reform the FIFO stock. The stock shall be reformed immediately or at the latest within twelve hours of the moment in which it was found to have gone below the agreed minimum quantity, without any need for actions of the Purchaser.

duas horas durante o horário normal de expediente . Cada vez que esta reserva de segurança Fifo não for alcançada, será necessário informar imediatamente por escrito o comprador sobre esta circunstância, assim como sobre o período previsto para reabastecer o estoque de segurança Fifo. O estoque de segurança será repostado imediatamente, sem nenhuma ação adicional por parte do comprador, no máximo, dentro de um prazo de doze horas após o início da redução de estoque.

5 Delay in the Deliveries

5.01 The Supplier shall be bound to compensate the damages caused to the Purchaser in consequence of any delays in the deliveries.

5 Atraso de fornecimento

5.01 O fornecedor é obrigado a pagar os danos causados ao comprador pelo atraso.

6 Shipment - Packaging – Risks of Transportation – Applicable Incoterms

6.01 All goods must be duly packaged, marked and shipped with the diligence required under the trade practices. The provisions of the “Logistics Requirements” of the Purchaser are an integral part of the contract and the Supplier shall be bound to comply with and strictly adhere to them.

6.02 Deliveries shall always be accompanied by the required supporting documents of the goods. In this regard, we refer to the provisions of the “Logistics Requirements”. The Purchaser shall not accept any deliveries without the supporting documents required by the “Logistics Requirements”.

6 Expedição - Embalagem - Risco de transporte - Transferência de propriedade - Incoterms aplicáveis

6.01 Todas as mercadorias devem ser devidamente embaladas, rotuladas e enviadas de acordo com o cuidado habitual nos negócios. As disposições das especificações do "Caderno de encargos de logística" do comprador são parte integrante do contrato e devem ser rigorosamente respeitadas pelo fornecedor.

6.02 Os fornecimentos deverão ser sempre acompanhados pelos documentos de expedição necessários. Observem-se as especificações do Caderno de encargos de logística. O comprador não aceita qualquer fornecimento, que não esteja acompanhado dos documentos de expedição, em conformidade com as disposições do "Caderno de encargos de logística".

- | | |
|--|--|
| <p>6.03 The Supplier shall have a duty to draft the so-called certificate of origin of the goods to be delivered (supplier's long-term declaration), that is, the Supplier must also timely transmit to the Purchaser the necessary declaration relevant to the preferential origin of the goods for commercial and legal purposes, and immediately and spontaneously report any changes in the origin. Moreover, the Supplier shall prove his declaration regarding the goods origin through an information document issued by the competent customer agency. If the Supplier does not comply with such obligation, he shall be bound to compensate all and any damages as may derive from such non-compliance.</p> | <p>6.03 O fornecedor é obrigado a manter uma prova de origem dos objetos fornecidos (declaração de longo prazo do fornecedor), isto é, o fornecedor deve encaminhar ao comprador, a tempo, tanto declaração necessária sobre a origem da mercadoria nos termos do direito comercial, e preferencialmente indicar imediatamente uma mudança de origem sem ser solicitado. Além disso, o fornecedor deve comprovar suas indicações a respeito da origem da mercadoria por meio de uma folha de informação confirmada pela sua estância aduaneira. Se o fornecedor não cumprir essa obrigação, ele será responsável por qualquer dano daí resultante.</p> |
| <p>6.04 If a delay in the transmission of the mentioned documents causes stoppage or waiting periods, all the related costs and charges shall be debited to the Supplier.</p> | <p>6.04 Se o atraso na entrega dos documentos listados acima causar períodos de espera ou de armazenamento, o fornecedor deverá arcar com todos os custos e despesas.</p> |
| <p>6.05 Existing and/or added annotations relevant to features, sizes, duration, denominations, descriptions, supporting documents, use and assembly instructions shall be drafted in a correct manner, including under the legal standpoint, as well as in a complete and understandable way.</p> | <p>6.05 Características existentes e/ou anexadas a respeito de propriedades, qualidades, durabilidade, designações, descrições, documentações de acompanhamento, de instruções de uso ou de instalação devem também ser precisas, juridicamente corretas, e redigidas completa e compreensivelmente.</p> |
| <p>6.06 If the Supplier fails to use the type of packaging required and approved, the Purchaser reserves the right to debit him with any resulting additional costs. Passing from standard to alternative packaging shall require a prior authorization of the Purchaser. Before using another type of packaging, it is necessary to agree upon the relevant type and capacity. The Supplier shall verify and check the processes of packaging and identification in order to ensure their conformity to the predefined requirements.</p> | <p>6.06 Se o fornecedor não usar o tipo de embalagem prescrita e aprovada, o comprador se reserva o direito de cobrar dele os decorrentes custos adicionais. A mudança de uma embalagem-padrão, para uma embalagem alternativa deve ser aprovada previamente pelo comprador. Antes do uso de uma outra embalagem, é necessário acordar o tipo e a capacidade. O fornecedor é obrigado a verificar e controlar os processos de embalagem e de rotulagem, tanto quanto necessário, para garantir a conformidade com os requisitos prescritos.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>6.07 The risk of accidental destruction of the goods shall be transferred at the time and in the place set out in the supply contract.</p> | <p>6.07 A propriedade dos bens e o risco de perda accidental são transferidas no momento e no local de fornecimento, determinado no contrato de fornecimento.</p> |
| <p>6.08 All deliveries coming from the territory of the European Union shall be made DDP with entry point of the Purchaser's goods as indicated in the order, in accordance with the Incoterms 2010; deliveries coming from extra-EU countries shall be made DAP (Incoterms 2010) entry point of the Purchaser's goods as indicated in the order. In the event that the Supplier's deliveries should be agreed to take place "ex works" (EXW Incoterms 2010), the Purchaser shall have the right to choose the transport company and to decide the transport plan. The organization of the transport is the responsibility of the Supplier.</p> | <p>6.08 Todos os fornecimentos, a partir do território da União Européia, ocorrem por DDP do departamento de recepção do comprador, que está mencionado na encomenda, de acordo com os Incoterms 2010; fornecimentos da área fora da União Europeia são realizados por DAP (Incoterms 2010) a partir do ponto de recepção de mercadorias do comprador, mencionado na encomenda. Quando os fornecimentos do fornecedor são acordados "de fábrica" (EXW Incoterms 2010), o comprador escolhe a empresa de transporte e decide sobre o conceito de transporte. O transporte deve ser realizado pelo fornecedor</p> |

7 Prices and Payment Conditions

7 Preços e condições de pagamento

- | | |
|--|--|
| <p>7.01 The prices agreed upon are fixed and, unless expressly stipulated otherwise, they are "DDP" prices, inclusive of packaging and insurance, with VAT to be added as per law.</p> | <p>7.01 Os preços acordados são preços fixos e disto se compreende, salvo acordado expressamente de forma diversa , fornecimento gratuito incluindo a embalagem e o seguro acrescido de impostos.</p> |
| <p>7.02 Unless provided for otherwise in the supply contract, payments shall be made on the 25th day of the month following the delivery and upon issue of the invoice with a 3% discount, or after 90 days for the entire amount due. In order to calculate the deadlines relevant to the payments and the discounts, reference shall be made to the date of receipt of the delivery or the date of receipt of the invoice, whichever is later. In case of acceptance of early deliveries, the payment terms shall start from the date of delivery that had been agreed upon.</p> | <p>7.02 Salvo disposição diversa no contrato, a data de pagamento é o dia 25 do mês após a entrega e o faturamento ocorre mensalmente com 3 por cento de desconto ou líquido, no prazo de 90 dias. Determinante para prazos de pagamento e de descontos é a data posterior ao fornecimento e à fatura. Em caso de fornecimento antecipado, o prazo de pagamento se orienta pela data de fornecimento acordada.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>7.03 The original invoice issued by a Supplier must contain the mandatory data under law. In addition, all invoices must report the numbers of the delivery note, of the delivery plan and the order number, as well as the payment conditions and the bank details. The invoice must be issued in original copy and must be correct in all its parts.</p> | <p>7.03 A fatura original enviada por um fornecedor deve incluir as respectivas informações legais mandatórias aplicáveis. Além disso, é necessário que em todas as faturas seja indicado o número da guia de remessa e plano de fornecimento, ou seja, número de ordem de compra, assim como as condições de pagamento e a conta bancária. A fatura deve ser emitida no original e ser correta em todos os seus aspectos.</p> |
| <p>7.04 Breaches in the mandatory issue of invoices by the Supplier may entail delays and/or additional processing costs, for which the Supplier shall be held liable.</p> | <p>7.04 Violações do fornecedor contra a obrigação de assegurar o faturamento adequado podem levar a atrasos e/ou custos adicionais no processamento, por cujas consequências o fornecedor assume a responsabilidade.</p> |
| <p>7.05 Any delay in receiving invoices or goods or the delivery of defective goods shall entitle the Purchaser to suspend the relevant payments accordingly.</p> | <p>7.05 Um recebimento tardio de faturas ou de mercadorias e o fornecimento de mercadorias defeituosas, dará ao comprador o direito de reter os respectivos pagamentos.</p> |
| <p>7.06 The Purchaser shall have the rights to compensation and retention as per law.</p> | <p>7.06 Ao comprador cabem direitos de compensação e de retenção no âmbito legal.</p> |

8 Quality - Control of Incoming Goods – Report of Defects - Right of Inspection

8 Qualidade - Inspeção de entrada da mercadoria - Reclamação por defeito - Direito de vistoria

- | | |
|--|---|
| <p>8.01 The Supplier shall be bound to deliver goods that are entirely free from defects.</p> | <p>8.01 O fornecedor é obrigado a fornecer mercadorias 100 por cento isentas de erros.</p> |
| <p>8.02 The “Suppliers Quality Agreement” provided by the Purchaser is an essential part of the contract and the Supplier shall be bound to comply with and strictly adhere to it.</p> | <p>8.02 O "Acordo de Garantia de Qualidade" do comprador é um componente essencial do contrato e deve ser estritamente observado e cumprido pelo fornecedor.</p> |
| <p>8.03 The Supplier’s performance is subject to the first sampling obligation. In this regard, we refer to the “Suppliers quality Agreement”.</p> | <p>8.03 As prestações de serviço do fornecedor estão condicionadas à primeira amostragem. Observem-se as especificações do "Acordo de Garantia de Qualidade".</p> |
| <p>8.04 In the event that any authority in charge of verifying certain requirements should</p> | <p>8.04 Se para a verificação de certos requisitos, as autoridades públicas</p> |

request that the Purchaser inspect the production stage and the control documents, the Supplier declares that he is ready to confer on the Purchaser the same rights of the Supplier within the Supplier's company and to provide all support needed to the extent possible.

- 8.05 Considering that the provisions contained in the "Suppliers quality Agreement" apply between Purchaser and Supplier, the controls of incoming goods by the Purchaser shall be limited to the following: the Purchaser shall be bound to verify incoming goods only as regards identity, quantities, damages derived from the transportation and other non-hidden damages. In this regard, we refer to the provisions on the acceptance of the goods and the controls of incoming goods contained in the "Logistics Requirements".

Payment of the goods shall not amount to acceptance of defective goods and any inspections made by the Purchaser or by customers of the same shall not exempt the Supplier from liability for any defects of the goods.

- 8.06 In the event that defects should be found in the delivery in the course of normal commercial practice, the Purchaser shall immediately report them in writing. In this regard, the Supplier renounces to raise the objection regarding forfeiture of the report of defects.
- 8.07 Upon a prior notice, the Purchaser shall be entitled to access the Supplier's company during normal work hours and inspect it in order to check the premises, goods, materials, the production of the goods and all equipment, machinery and plants used by the Supplier for the delivery.

exigirem a vistoria do processo de produção e dos documentos comprobatórios do comprador, o fornecedor concorda em conceder ao comprador os mesmos direitos em suas instalações e de prestar toda a assistência possível.

- 8.05 Considerando que entre o comprador e o fornecedor são válidas as disposições do "Acordo de Garantia de Qualidade", o âmbito da inspeção de entrada de mercadorias pelo comprador se limita ao seguinte: o comprador só é obrigado ao controle da entrada de mercadorias pura e simplesmente em relação à identidade, a quantidades, a danos de transporte, e a outros danos evidentes. Observem-se as regulamentações relativas ao recebimento de mercadorias e à inspeção de entrada de mercadorias do "Caderno de encargos de logística".

Um pagamento de mercadorias não é um endosso de produtos defeituosos, e do mesmo modo verificações pelo comprador ou por seu cliente não dispensam o fornecedor de sua responsabilidade por produtos defeituosos.

- 8.06 Deficiências na entrega devem ser indicadas imediatamente, por escrito, pelo comprador, logo que elas forem constatadas no decorrer do curso normal dos negócios. Portanto, o fornecedor renuncia à objeção da reclamação por defeito posterior.
- 8.07 O comprador tem o direito de, mediante um aviso prévio, entrar nas instalações do fornecedor durante o horário de expediente e de fazer uma visita para inspecionar as dependências, as mercadorias, os materiais, a produção das mercadorias e todas as ferramentas, máquinas e dispositivos que o fornecedor usa para o fornecimento.

9 Analysis of the Value and the Costs

9.01 The Supplier shall make an analysis on the value and the costs of all goods. The Purchaser shall receive an analytic account of costs reporting all significant costs in detail.

10 Competitiveness

10.01 The Supplier ensures that the goods he delivers will remain competitive in terms of prices, technology, quality and design.

10.02 Should similar goods be offered to the Purchaser at competitive conditions, the same shall inform the Supplier thereof in writing and shall grant him a suitable period to rebuild its own competitiveness. The Supplier shall seek and adopt suitable measures within its company to rebuild competitiveness and shall then illustrate such measures to the Purchaser, together with a rectified offer. Such rectified offer of the Supplier must have the competitiveness of the goods to which it refers rebuilt within the reasonable period set out by the Purchaser.

10.03 The Purchaser and the Supplier agree that the obligation to maintain competitiveness is an essential obligation of the supply contract.

10.04 Should the Supplier fail to submit a competitive offer to the Purchaser within the deadline set out by the latter, the Purchaser shall be entitled to terminate the contract under item 15.

9 Análise de valor e de custo

9.01 O fornecedor é obrigado a realizar uma análise de valor e de custos para todas as mercadorias. O comprador recebe uma discriminação detalhada de custos, na qual todos os custos relevantes são discriminados.

10 Competitividade

10.01 O fornecedor deve garantir, que as mercadorias por ele entregues permaneçam competitivas em termos de preço, técnica, qualidade, e design.

Se ao comprador for oferecido um produto comparável em condições mais competitivas, o comprador informará o fornecedor sobre isto por escrito e lhe dará um prazo razoável para que a competitividade seja restituída. O fornecedor verificará e implementará internamente medidas para restituir a competitividade. Ele apresentará estas medidas ao comprador, juntamente com uma oferta corrigida. Esta oferta corrigida do fornecedor deverá restabelecer a competitividade do produto em questão, dentro do tempo razoável fixado pelo comprador.

10.02 Comprador e fornecedor estão de acordo, que a obrigação de manter a competitividade é uma obrigação essencial do contrato de fornecimento.

10.03 Se, dentro do prazo razoável fixado, o fornecedor não apresentar nenhuma oferta competitiva, o comprador terá o direito de rescisão nos termos da Cláusula 15.

11 End of Production - Spare Parts

- 11.01 The Supplier undertakes to notify the Purchaser, within four weeks of the official End of Production (EOP), of any and all surpluses of materials/components. Subsequent notices shall not be accepted by the Purchaser and shall be charged to the Supplier.
- 11.02 The Supplier undertakes to cover the needs for spare parts for a period of at least 15 years of the date of the official End of Production of each component being the object of the supply contract. The spare parts must meet the same requirements in terms of compliance and quality as off-the-shelf components.
- 11.03 The Supplier shall guarantee the same price as off-the-shelf items up to four years of the date of the official End of Production. Subsequently, the prices of spare parts shall be renegotiated, but in any event, they shall not exceed the limit of 1.5 times the price of off-the-shelf items.
- 11.04 The Supplier undertakes to agree the same contractual terms with his own suppliers.

12 Warranty

- 12.01 The Supplier warrants that the goods comply with the specifications, samples, drawings and descriptions and that they are free from defects of any nature whatsoever, that they are suitable for the use for which they are intended and that the relevant processing has been carried out without mistakes.

11 Fim da produção em série - Peças de reposição

- 11.01 O fornecedor se compromete, no mais tardar, quatro semanas após o fim oficial da produção em série (EOP - End of Production) a informar o comprador sobre todos os excedentes de material/componentes. Notificações atrasadas não serão aceitas pelo comprador e firão a cargo do fornecedor.
- 11.02 O fornecedor se compromete a suprir a necessidade de peças de reposição durante um período de pelo menos 15 anos a partir do fim oficial da produção em série de componentes individuais que são o objeto do contrato de fornecimento. As peças de reposição devem satisfazer os mesmos requisitos de conformidade e de qualidade, que as peças produzidas em série.
- 11.03 O fornecedor garante os preços de série até quatro anos após o fim oficial da produção. Em seguida, os preços das peças de reposição serão renegociados sendo que o preço renegociado de peças de reposição poderá ser de no máximo 1,5 vezes o preço de série.
- 11.04 O fornecedor se compromete a contratar a mesma disposição contratual em relação aos seus fornecedores.

12 Garantia

- 12.01 O fornecedor garante que todas as mercadorias correspondem às especificações, amostras, desenhos e descrições, e que elas estão livres de qualquer tipo de defeito, em particular, são operacionais e foram corretamente processadas.

The Supplier has been informed by the Purchaser on the use for which the goods are intended, and warrants that the goods are suitable for the uses indicated and that they have been adequately designed.

12.02 Should the goods delivered be found defective, the Purchaser shall be entitled to make the following requests:

- (i) Before starting the production (processing or assembly), the Purchaser shall give the Supplier the opportunity to make a selection and remove any defects, or to make a (substitute) delivery at a subsequent time, if the Purchaser does not consider the other option to be acceptable. If the Supplier is unable to make the delivery or does not meet the request of removal of the defects without delay, then the Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract without an obligation to set another period, and/or he may return the goods at the Supplier's risk. In cases of urgency, the Purchaser, on a prior agreement with the Supplier, may directly proceed to remove the defects or request an action of third parties to that effect. The relevant costs shall be borne by the Supplier. If the same goods are delivered with defects more than once, after verifying the mistakes in the new delivery and sending a written demand, the Purchaser may exercise the right of withdrawal even with respect to deliveries already scheduled and not carried out yet.
- (ii) If the defect is noticed only after the beginning of the production, the Purchaser may either request the exact performance or the refund of all costs and all charges incurred for the performance, such as transport and labor costs,

O fornecedor foi informado pelo comprador sobre a utilização prevista das mercadorias e garante que as mercadorias são adequadas e suficientemente projetada para as finalidades mencionadas.

12.02 Se a mercadoria fornecida tiver defeitos, o comprador pode exigir o seguinte:

- (i) Antes do início da produção (processamento ou instalação), o comprador dá ao fornecedor a oportunidade de separar, assim como de eliminar defeitos ou de cancelar o fornecimento subsequente (fornecimento de substituição) a menos que isto seja inaceitável para o comprador. Se o fornecedor não puder realizar isto ou não eliminar imediatamente os defeitos, o comprador poderá rescindir o contrato sem aviso prévio e/ou devolver as mercadorias a risco do fornecedor. Em casos urgentes, o comprador pode de comum acordo com o fornecedor, eliminar ele mesmo os defeitos ou permitir que sejam eliminados por terceiros. Os custos resultantes ficarão a cargo do fornecedor. Se a mesma mercadoria for fornecida repetidamente, com defeito, o comprador tem o direito após uma advertência por escrito de rescindir o contrato, também para o não realizado futuro volume de fornecimento.
- (ii) Se o defeito só for descoberto após o início da produção, o comprador pode exigir o desempenho posterior ou compensação de todos os custos e despesas necessários para a correção de defeito posterior,

materials, machinery, assembly and disassembly.

- (iii) In any case of non-performance of contractual obligations due to fault, other than the delivery of defective goods, the Purchaser may demand compensation of the damage resulting from defects of property. Damage resulting from defects of property is the damage suffered by the Purchaser to other properties protected by law, in consequence of the delivery of defective goods.

12.03 The Purchaser is entitled to stipulate agreements with the end customer to regulate the procedures relevant to damages and to agree upon a fixed amount of the costs incurred for the replacement, or as damage compensation. The Supplier undertakes to refund all damages and costs charged to the Purchaser, insofar as they are the result of defects in the materials delivered by the Supplier. For the return of items, the analysis and the calculation of the percentages acknowledged and of the costs, the agreements of end customers with the Purchaser shall be held valid. In order to reduce the expenditure associated with the restitution of items and the analysis of all damaged items at world level, sample controls are normally carried out in the volume of the damaged items. If the Purchaser or the manufacturer of the vehicle record the actual amounts of the faults, instead of the estimated ones, the former shall be held valid. The Supplier undertakes to bear the proportion of the costs incurred by the purchaser which have been caused by the Supplier.

12.04 If the goods have already been assembled and delivered to the Purchaser's customer and the customer does not allow the Purchaser

especialmente os custos de transporte, material, máquinas e os custos de desmontagem e montagem.

- (iii) No caso de uma violação culposa, além da entrega de mercadorias defeituosas, o comprador pode exigir uma substituição pelos danos consequentes daí resultantes. Um dano consequente devido a um defeito é o dano que o comprador sofreu em outros bens protegidos por lei e não, na própria mercadoria.

12.03 O comprador tem o direito de fazer acordos sobre indenizações em relação a danos que ocorram em serviço com o cliente final e de generalizar os custos de troca ou de indenização de danos. O fornecedor se compromete a indenizar o comprador por danos e custos, na medida em que eles se derivem de seu fornecimento defeituoso. Para o retorno de peças, análise e investigação das taxas de reconhecimento e para a determinação dos custos são aplicáveis os acordos dos clientes finais com o comprador. Para reduzir o dispêndio com devolução de peças e com a análise de todas as peças danificadas em nível mundial, no caso de responsabilidade por defeitos materiais, são normalmente realizadas amostras do volume de peças danificadas. Se o comprador ou o fabricante de automóveis determinar os números reais de defeitos, em vez dos calculados, estes serão válidos. O fornecedor se compromete a assumir, parcialmente, as despesas que recaem sobre o comprador, que são causadas pelo fornecedor.

12.04 Se a mercadoria já foi montada e entregue aos clientes do comprador e se o cliente do comprador não apresentar a mercadoria defeituosa ao

to inspect the defective goods, the Supplier shall accept as evidence of the defect the verification of the same by the Purchaser's customer or the third parties appointed by the same, even without an obligation to present the defective goods.

12.05 The warranty shall be valid for (1) 36 months for vehicles intended for all markets (except for the North-American market) and (2) 48 months for vehicles intended for the North-American market (USA, Canada, Mexico), starting from the first registration of the vehicle to which the products or parts thereof have been assembled. If, on the other hand, the Purchaser should grant a warranty with a longer or shorter period of validity, the same period shall be considered to have been agreed upon, except that the same shall not exceed 60 months of the date of production of the vehicle.

12.06 Moreover, the rights stipulated in this clause shall be held valid in addition to any other rights derived from laws or agreements.

13 Product Liability - Indemnity - Tort Liability Insurance Coverage

13.01 Insofar as the Supplier is liable for a damage caused by defective products, he shall hold the Purchaser harmless, on first demand, from any claims for compensation of damages by third parties, if the cause of the damage falls within the scope of the control and the organization of the Supplier, and this latter is found to be liable in the external relationship.

13.02 Within his liability for losses under the preceding paragraph, the Supplier shall also be bound to refund any costs as may arise in consequence of or o in

comprador, para a investigação, o fornecedor reconhece a constatação de um defeito pelo cliente do comprador, ou de um terceiro encarregado, como prova de defeito, sem que a mercadoria seja apresentada.

12.05 O período de garantia é de (1) 36 meses, para veículos para todos os mercados (exceto para o mercado norte-americano) e de (2) 48 meses, para veículos para o mercado norte-americano (EUA, Canadá, México), ambos após o registro inicial do veículo, no qual a mercadoria ou partes dela foram instaladas. No entanto, para o caso de o comprador conceder um prazo de garantia mais longo ou mais curto, aos seus clientes, este prazo de garantia vale como acordado, mas não por mais que 60 meses após a data de fabricação do veículo.

12.06 Os direitos do comprador acordados nesta cláusula são válidos, além de todos os outros direitos legais ou contratuais.

13 Responsabilidade do produto – Isenção – Cobertura de Seguro de Responsabilidade Civil

13.01 Se o fornecedor for responsável por danos no produto, ele é obrigado a isentar o comprador de direitos de indenização de terceiros, mediante a primeira solicitação, se a causa se encontrar dentro da sua esfera de controle e de organização, e se ele for responsável em relação a eles.

13.02 No âmbito de sua responsabilidade por casos de danos, na acepção da alínea 1, o fornecedor também é obrigado a reembolsar eventuais despesas decorrentes de, ou em conexão com

relation to an action of recall/withdrawal by the Purchaser or the end customer.

13.03 Moreover, the Supplier shall answer for the behavior of his representatives or subsuppliers.

13.04 The Supplier undertakes to stipulate a suitable insurance policy, in particular a policy for product liability, a policy for corporate liability in tort and a policy against the risk of recalls/withdrawals. The Supplier shall duly present the Purchaser with the relevant insurance certificates within 14 days of the stipulation of the supply contract.

uma ação de recolha iniciada por parte do comprador ou por parte do cliente final.

13.03 O fornecedor é também responsável por seus representantes ou fornecedores da mesma forma como ele o é por seu próprio comportamento.

13.04 O fornecedor se compromete a ter uma cobertura de seguro adequada, especialmente um seguro de responsabilidade civil do produto, um seguro de responsabilidade civil de empresas e um seguro contra ações de recolha para suas obrigações decorrentes do contrato de fornecimento. O fornecedor deve apresentar ao comprador um respectivo certificado de seguro, o mais tardar, 14 dias após a assinatura do contrato.

14 Industrial Property Rights

14.01 The Supplier shall be held liable for any claims for compensation derived from infringements of industrial property rights, owing to the use of the goods pursuant to the contractual provisions.

14.02 The Supplier shall hold the Purchaser and his customers harmless from any claims deriving from the infringement of industrial property rights. These include damages, requests and claims deriving from the actual or constructive breach of industrial property rights through distribution, marketing, manufacture, assignment, offer or use of the goods provided, including legal costs.

14.03 The liability of the Supplier shall be excluded in the event that the same has manufactured the goods in accordance with drawings, models or similar descriptions or indications of the Purchaser and had no knowledge or had no obligation to have knowledge of

14 Direitos de proteção

14.01 O fornecedor é responsável por queixas decorrentes do uso contratual da mercadoria, que são resultantes da violação dos direitos de proteção e de registros de direitos de proteção.

14.02 O fornecedor deverá exonerar o comprador e seus clientes de todas as reclamações decorrentes da violação de direitos de proteção ou de registros de direitos de proteção. Isso inclui todos os danos, reivindicações e pretensões decorrentes da violação real ou suposta, de direitos de proteção ou de registros de direitos de proteção por parte do departamento de vendas, de marketing, de produção, de cessão, de oferta para a cessão ou do uso das mercadorias fornecidas incluindo os custos de recursos judiciais.

14.03 Isto não se aplica, se o fornecedor da mercadoria tiver produzido a mercadoria de acordo com os desenhos, com os modelos, com as outras descrições similares, com as especificações do comprador e não sabe ou em conexão com os produtos

any breaches of industrial property rights in relation to the products manufactured.

- | | |
|--|--|
| <p>14.04 The Parties to the contract agree to inform each other without delay of any risks of breach and any case of breach of other people's rights and agree to collaborate in taking joint action against any claims of third parties.</p> <p>14.05 The Supplier shall timely notify the Purchaser of any use, authorized under a license, of industrial property rights either registered or not, of the same Supplier or of third parties.</p> <p>14.06 Except where the Supply Contract provides otherwise, all drawings, models, specifications and information processed by the Supplier and delivered to the Purchaser shall become the exclusive property of the Purchaser, or the Purchaser shall acquire a universal, exclusive and assignable right of use in respect thereof. The price for the assignment of the right or the grant of the right of use is included in the supply price. Upon the transfer of the title or the establishment of the exclusive right of use, the Purchaser shall acquire a right to freely dispose of all documents and all information.</p> <p>14.07 If the Purchaser makes available to the Supplier pictures, drawings, calculations, data, descriptions, terms of contracts, technical specifications and other documents, the Purchaser reserves the copyright with respect to such information; no such information shall be made accessible to third parties without the prior consent of the Purchaser in writing. The information shall be exclusively used for the manufacture and/or for the performance of the Purchaser's order. After performing the Supply Contract, the information shall be spontaneously</p> | <p>desenvolvidos, não precisa saber, se com isto foram violados direitos de proteção.</p> <p>14.04 As partes contratantes se comprometem a se informar imediatamente a partir do conhecimento de riscos de lesões e dos alegados casos de violação e a lhes proporcionarem a oportunidade de contrariar tais reivindicações, por mútuo acordo.</p> <p>14.05 O fornecedor comunicará a tempo ao comprador sobre o uso de direitos de proteção publicados e não publicados, sobre direitos próprios e licenciados e sobre registros de direito de proteção, em relação às mercadorias.</p> <p>14.06 Exceto se acordado divergentemente no contrato, todos os desenhos, todos os modelos, todas as especificações e todas as informações elaboradas pelo fornecedor e entregues ao comprador, são de propriedade exclusiva do comprador, ou seja, o comprador recebe um direito de uso, mundial, exclusivo e intransferível. O preço para a transferência dos direitos ou da concessão do direito de uso está contido no preço do fornecimento. Com a transferência da propriedade, ou seja, do direito exclusivo de uso, o comprador dispõe portanto livremente de toda a documentação e de todas as informações.</p> <p>14.07 A menos que o comprador tenha disponibilizado figuras, desenhos, cálculos e dados, assim como descrições das prestações de serviço, o caderno de encargos e outros documentos, cabem ao comprador os direitos de autor; estas informações não devem ser divulgadas a terceiros sem o consentimento expresso e por escrito do comprador. As informações devem ser utilizadas exclusivamente para a produção e/ou transformação da encomenda do comprador. Após a conclusão do contrato de fornecimento, as informações devem</p> |
|--|--|

handed back to the Purchaser. The information shall not be disclosed to any third parties.

- 14.08 If the use of the goods by the Purchaser and/or his customers should require the use of industrial property rights, the Supplier shall grant the Purchaser and his customers a universal, irrevocable license of use, free of charge, which permits use, distribution, marketing, assignment, offer, possession, amendment, repair, manufacture and reproduction of the goods.

ser devolvidas ao comprador, sem que ele tenha que solicitá-las. Elas devem ser mantidas em sigilo em relação a terceiros.

- 14.08 Se para a utilização das mercadorias pelo comprador e/ou por seus clientes forem necessários direitos de proteção do fornecedor, o fornecedor deve conceder ao comprador e aos seus clientes uma licença mundial, irrevogável e gratuita para utilizar, distribuir, comercializar, vender, oferecer para venda, possuir, modificar, consertar, produzir e reproduzir as mercadorias.

15 Termination at Will

- 15.01 The Purchaser is entitled to withdraw from the supply agreement, or part thereof, at any time and without an obligation to state the relevant reasons, by a written notice sent to the Supplier at least 30 days in advance. In case of withdrawal, the Purchaser shall refund the following amounts to the Supplier:

- (i) The price stipulated for the goods already delivered, free from flaws and defects, and which have not been paid for yet;
- (ii) The price stipulated for goods already manufactured in compliance with the Supply Contract and not delivered to the Purchaser yet;
- (iii) The direct and actual costs of semi-finished products and raw materials, which the Supplier has used in the performance of the Supply Contract, provided that such costs are proportioned, after deducting the costs of semi-finished products and raw materials used or sold by the Supplier with the consent of the Purchaser.

15 Rescisão com Aviso Prévio

- 15.01 O comprador, perante o fornecedor, tem o direito de rescindir contratos de fornecimento, ou partes dele, e sem indicação de motivos mediante uma notificação por escrito, com uma antecedência de 30 dias. Em caso de uma rescisão, o comprador deve reembolsar ao fornecedor as seguintes quantias:

- (i) O preço acordado para mercadorias não pagas e já fornecidas e livres de defeitos;
- (ii) O preço acordado para todas as mercadorias acabadas, que foram fabricadas em conformidade com um contrato de fornecimento e ainda não foram fornecidas ao comprador;
- (iii) Os custos reais diretos de produtos inacabados e de matérias-primas, que o fornecedor usou, devido ao fornecimento de mercadorias, de acordo com um contrato de fornecimento, na medida em que tais custos sejam razoáveis, no entanto descontando o valor dos produtos inacabados e de matérias-primas, que o fornecedor, em seguida, usa ou vende, com permissão do comprador.

In the cases under articles 15.1 a), b) or c), the Supplier shall deliver the goods and the raw materials, on request from the Purchaser.

15.02 In no event shall the Purchaser be bound to pay for the goods, the semi-finished products or the raw materials in excess of the quantities ordered, or manufactured in excess of the authorization to production under art. 4.1 of these GTC. Moreover, the Purchaser shall have no obligation to pay for the goods or materials that are in any event part of the Supplier's inventories and available stocks or that are easily marketable.

15.03 This, however, is without prejudice to all entitlements and rights which the Purchaser has under the law for the purposes of the early termination of the supply contract.

Se ocorrer um caso da cláusula 15.1 a), b) ou c), as mercadorias e matérias-primas deverão ser fornecidas a pedido ao comprador.

15.02 O comprador não é, de modo algum, obrigado a pagar por mercadorias acabadas, por produtos inacabados ou matérias-primas, que excedam as quantidades encomendadas ou a obrigação de aceitação do comprador, de acordo com a cláusula 4.1 destas Condições Gerais de Compra. O comprador também não deve pagar por mercadorias ou materiais, que normalmente se encontram no estoque do fornecedor ou que podem ser facilmente comercializados.

15.03 Este direito de rescisão com aviso prévio_ é válido, adicionalmente a todos os outros direitos do comprador, de rescindir antecipadamente o contrato de fornecimento.

16 Termination for Cause

16.01 The Purchaser shall be entitled to terminate for cause the supply contract, or part thereof, by a written notice sent to the Supplier suitably in advance. In the following cases of termination for cause, the right of the Supplier to payment of the amounts under art. 15 is excluded:

- (i) The Supplier has breached an essential obligation under the Supply Contract and the breach continues notwithstanding a demand to perform within a suitable period, not shorter than 14 days;
- (ii) The Supplier is insolvent, an application results to have been submitted for the initiation of an insolvency procedure or liquidation, or a bankruptcy receiver has been appointed;

16 Rescisão por justa causa

16.01 O comprador tem o direito de rescindir, por justa causa, contratos de fornecimento, concluídos com o fornecedor, ou partes deles, mediante notificação escrita, completa ou parcialmente, com um prazo de expiração, sem que haja qualquer direito de compensação ao abrigo da cláusula 15, se

- (i) o fornecedor violar um direito essencial do contrato de fornecimento e, num prazo razoável fixado, de pelo menos 14 dias, não conseguir remediar;
- (ii) o fornecedor se tornar insolvente, for feito um requerimento para abertura de processo de falência ou de liquidação ou for nomeado um administrador da massa insolvente;

- | | |
|--|--|
| <p>(iii) A substantial change has intervened in the ownership of the Supplier's company, such as to make it impossible for the Purchaser to continue the Supply Contract; this occurs in the case in which a direct competitor of the Purchaser acquires a shareholding exceeding 25% in the Supplier's company;</p> <p>(iv) The Supplier or his employees/collaborators commit, in relation to the commercial relationships with the Purchaser, crimes or misdemeanors related to competition and/or corruption, in particular, crimes against property, such as fraud or deceit, insolvency-related fraud, any breach of antitrust provisions, corruption, extortion, payment or promise of money or other benefits.</p> | <p>(iii) ocorrer uma mudança substancial nas relações de propriedade da empresa do fornecedor, devido à qual o comprador não possa, razoavelmente, esperar a continuação do contrato de fornecimento; isto é, especialmente, o caso quando um concorrente direto do comprador adquire mais de 25 por cento da empresa do fornecedor;</p> <p>(iv) o fornecedor ou pessoas empregadas no fornecedor em conexão com a nossa relação comercial, ou com o respectivo comprador, cometerem crimes ou delitos em termos de concorrência ou de corrupção, ou seja, a prevenção deles, portanto, especialmente delitos contra o patrimônio, tais como fraude ou desfalque, delitos de falência, qualquer espécie de infração ao direito de cartel, delitos de corrupção, como suborno, corruptibilidade, concessão de vantagens, pagamento, exigência ou aceitação de subornos.</p> |
| <p>16.02 The Supplier shall be bound to perform the supply contract to the extent that the same is not terminated.</p> | <p>16.02 O fornecedor é obrigado a continuar contratos de fornecimento, na medida em que estes não tenham sido rescindidos.</p> |
| <p>16.03 The above is, however, without prejudice to all entitlements and rights of the Purchaser under law for the purposes of the early termination of the supply contract.</p> | <p>16.03 O direito de rescisão por justa causa existe, adicionalmente a eventuais outros direitos legais ou contratuais do comprador, para rescindir atenciosamente o contrato de fornecimento, total ou parcialmente.</p> |

17 Assignment of Moulds - Means of Production - Accessories – Buyer’s Title to the Moulds

17.01 The moulds, control tools and means of production made available to the Supplier by the Purchaser or the end customer, on an indication of the Purchaser, shall be marked in a clear and permanent manner as the property of the Purchaser or of the end customer and shall be kept separately from the Supplier’s properties.

17.02 In no event shall the Supplier be allowed to use the moulds, control tools and means of production that have been made available to him by the Purchaser or the end customer for the manufacture of items intended for other customers, unless the Purchaser has expressly consented in writing to such use.

17.03 The Supplier shall have a duty to cover the moulds, control tools and means of production of the Purchaser or of the end customer, by means of the stipulation of a suitable insurance policy, against all risks of damage or loss. The Supplier shall keep the moulds, control tools and means of production received in perfect condition and replace them where necessary. For such purpose, the Supplier shall at its own cost make all necessary repairs and carry out preventive and ordinary maintenance; providing evidence thereof on request of the Purchaser. The Supplier shall answer for the loss or destruction of the moulds, control tools and equipment received from the Purchaser, provided that they are in the

17 Ferramentas cedidas - Meios de produção - Fornecimentos de ferramentas - Propriedade do comprador para Ferramentas

17.01 Todas as ferramentas, todos os instrumentos de teste e todos os meios de produção colocados à disposição do fornecedor pelo comprador devem ser marcados clara e permanentemente como propriedade do comprador ou do cliente final e fisicamente cativos, conforme às suas especificações, e devem ser mantidos separadamente da propriedade do fornecedor.

17.02 O fornecedor não tem, de modo algum, o direito de usar as ferramentas, os equipamentos de teste e os meios de produção, que foram disponibilizados pelo comprador ou pelo cliente final, para a produção de peças para outros clientes, a menos que o comprador tenha, expressamente, acordado por escrito.

17.03 O fornecedor se compromete a proteger as ferramentas, os equipamentos de teste e os meios de produção que são propriedades do comprador ou do cliente final, contra qualquer tipo de dano ou de perda. O fornecedor deve manter as ferramentas, os equipamentos de teste e os meios de produção em bom estado e substituí-los se necessário. Para isto, o fornecedor realiza nestas ferramentas, nestes equipamentos de teste e nestes meios de produção, os consertos e as medidas necessários para a manutenção preventiva e corretiva, por conta própria, e os comprova, a pedido. O fornecedor assume o risco de perda ou de destruição das ferramentas, dos equipamentos de teste e dos meios de

hands or, however, within the control of the Supplier.

- | | |
|--|--|
| <p>17.04 The Supplier shall apply the utmost diligence in using the moulds, control tools and means of production made available to him in a safe manner, and shall hold the Purchaser harmless from any claim, liability, cost and damage deriving from assembly, use, storage or repair of the moulds, control tools and equipment made available to him or associated therewith.</p> <p>17.05 Once the moulds, control tools and means of production are no longer used, the Supplier shall inform the competent department of the Purchaser and ask for instruction in that regard. Moulds, control tools and means of production may be disposed of only upon an express indication previously given by the Purchaser in writing.</p> <p>17.06 The Purchaser or his end customer are entitled to access the Supplier's premises, during normal work hours, in order to inspect the moulds, control tools and means of production made available to the same Supplier and check the relevant documentation.</p> <p>17.07 The Purchaser is entitled at any time and without need to state the relevant reason or against payment to remove the moulds, control tools and means of production or to request that they be handed to him. In such event, the Supplier shall immediately deliver the moulds, control tools and means of production, by preparing them for shipment or by providing them to the Purchaser or end customer. The Purchaser shall pay appropriate shipping costs to the Supplier. The Supplier shall not be entitled to any right of retention with respect to the moulds, control tools and means of</p> | <p>produção enquanto eles estiverem sob a custódia ou sob controle do fornecedor.</p> <p>17.04 O fornecedor deve proceder com as ferramentas fornecidas, com os equipamentos de teste e com os meios de produção, com cuidado e de forma segura e manter o comprador isento de quaisquer reclamações, responsabilidades, custos e danos resultantes da montagem, da utilização, do armazenamento ou do conserto das ferramentas, dos equipamentos de teste ou dos meios operacionais fornecidos, ou relacionados a eles.</p> <p>17.05 Se as ferramentas, os equipamentos de teste, e os meios operacionais não forem mais utilizados, o fornecedor deve informar o respectivo departamento do comprador e solicitar as devidas instruções. Ferramentas, equipamentos de teste e meios operacionais só devem ser eliminados após as instruções expressas, por escrito, do comprador.</p> <p>17.06 O comprador ou o seu cliente final têm o direito de, durante o horário normal de expediente, entrar nas instalações do fornecedor e inspecionar as ferramentas, os equipamentos de teste e os meios operacionais cedidos e controlar a respectiva documentação.</p> <p>17.07 O comprador tem o direito de, a qualquer momento, sem motivo nem pagamento, exigir a remoção das ferramentas, dos equipamentos de teste e dos meios operacionais cedidos ou sua devolução. No caso de uma tal solicitação por parte do comprador, o fornecedor deve devolver imediatamente as ferramentas, os equipamentos de teste e os meios operacionais e prepará-los para a expedição ou para o fornecimento ao comprador ou ao seu cliente final. O comprador paga ao fornecedor os razoáveis custos de fornecimento. O fornecedor não tem nenhum direito de</p> |
|--|--|

production. In particular, the Supplier shall not be entitled to raise any of the following objections to the request for restitution:

- (i) Inefficacy/invalidity of the withdrawal from the supply relationship;
- (ii) Failure to amortize the costs incurred for the moulds, control tools and means of production or ancillary equipment, as well as of the relevant expenses for preventive and ordinary maintenance. Should the Supplier be entitled to payment of the part of costs not amortized yet, the Purchaser shall have a right to refund such costs after the restitution of the properties. With the refund of the costs, the Purchaser, if he is not yet the owner, shall acquire the ownership of the moulds, control tools, means of production and ancillary equipment. The Supplier shall bind his own suppliers accordingly.

17.08 In the event that the Purchaser or his end customer are not the owners of the moulds, control tools and means of production, they shall be entitled to a purchase option with respect to the same moulds, control tools, means of production and ancillary equipment, in order to ensure the supply. The right of option must be exercised within 30 days of having become aware of the interruption of the supply relationship for any reason whatsoever. The relevant purchase price shall correspond to the portion of the costs for the moulds, control tools and means of production that has not yet been amortized by the Supplier. The Supplier shall bind his own suppliers accordingly.

retenção em relação às ferramentas, aos equipamentos de teste e aos meios operacionais. O fornecedor não pode se opor à devolução, em especial, se houver:

- (i) Objeção de ineficácia da rescisão da relação de fornecimento;
- (ii) Objeção de não-amortização do rateio das despesas para as ferramentas, para o equipamento de teste, e para os meios operacionais ou para os dispositivos sequenciais, para a manutenção e para os consertos. Se o fornecedor tem o direito ao pagamento de partes de custos não-amortizadas destes fundos, o comprador terá o direito de reembolsar estes custos após a devolução. Com a devolução dos custos, o comprador adquire, se ele ainda não for o proprietário, a propriedade das ferramentas, dos equipamentos de teste, dos meios operacionais e das ferramentas sequenciais. O fornecedor deve comprometer adequadamente os seus fornecedores.

17.08 Se o comprador ou o seu cliente final não forem proprietários das ferramentas e dos equipamentos de teste e dos meios operacionais, eles receberão os direitos de opção de compra com relação a estas ferramentas, equipamentos de teste e meios operacionais, para garantir o fornecimento. Em caso de interrupção do fornecimento, por qualquer motivo, o comprador ou o cliente final podem, no prazo de 30 dias após tomarem conhecimento da interrupção, exercer os direitos de opção de compra com relação às ferramentas e aos equipamentos de teste, aos meios operacionais e aos dispositivos sequenciais não-próprios. O preço de compra para eles corresponde à proporção dos custos, ainda não

- 17.09 In the event that the Purchaser should make certain items available to the Supplier for the production, the Purchaser shall remain the owner thereof. The Supplier shall carry out the processing or adjustments on behalf of the Purchaser. In case of union or mixing, the Purchaser shall acquire the co-ownership in proportion to the value of the properties belonging to him.
- 17.09 Se o comprador fornecer peças ao fornecedor, a ele reserva-se a propriedade deles. O fornecedor realiza o processamento ou a transformação para o comprador. No caso de um processamento ou de mistura, o comprador adquire a co-propriedade dos novos objetos, na proporção do valor dos objetos a ele pertencentes, em relação ao valor dos outros itens processados no momento do processamento.

18 Safety - Environment - Hazardous Substances - Indemnity

18 Segurança - Meio Ambiente - Substâncias Perigosas - Exoneração

- 18.01 The Supplier warrants that all materials used comply with the requirements under law and the technical safety requirements (e.g. Reach rules) with regard to harmful and hazardous substances, as well as the rules in force on environment, hygiene, safety, electricity and electromagnetic compatibility.
- 18.01 O fornecedor garante, que só é usado material que corresponde aos requisitos legais e de segurança (como por ex. a diretriz REACH), para restritas substâncias tóxicas e perigosas e aos regulamentos respectivamente aplicáveis em matéria do meio ambiente, de saúde, de segurança, de eletricidade e de campos eletromagnéticos.
- 18.02 Within the research and development activity, the Supplier shall indicate and adopt the most eco-compatible and inexpensive process of recycling of the components or of group components, taking in view the current status of technology and science.
- 18.02 No âmbito de trabalhos de desenvolvimento deve ser apresentado, respectivamente, o processo mais ecológico e mais econômico para a reciclagem de materiais do componente ou do módulo, de acordo com o estado da técnica e da ciência.
- 18.03 Hazardous substances (in particular harmful or flammable substances), which are supplied with the written consent of the Purchaser, shall be marked as such in a manner visible from outside and the respective sheets with the safety data shall be transmitted to the Purchaser.
- 18.03 Substâncias perigosas (particularmente as tóxicas ou inflamáveis), que são enviadas ao comprador, com o seu consentimento escrito, devem ser marcadas externamente, como tal, e as respectivas fichas de dados de segurança devem ser enviadas junto.
- 18.04 If measures are enforced by authorities or claims are brought under civil law
- 18.04 Se devido a uma violação dos compromissos acima citados, feita pelo

against the Purchaser for breaches of the mentioned obligations by the Supplier, the same, on first written demand of the Purchaser, shall hold the latter harmless from such measures and claims, as well as from the costs of the relevant legal actions.

- 18.05 Carcinogenic, toxic or mutagenic substances are strictly forbidden. All risks for the health of the user must be excluded when the materials are used in a correct manner.
- 18.06 For the sampling of the production materials, the Supplier shall update the necessary data in the IMDS database and indicate such updating, once completed, in the documentation relevant to the first sampling. If he fails to do so, the Purchaser shall not be able to approve the first sampling.

fornecedor, o comprador sofrer medidas regulamentares ou uma ação civil, o fornecedor deve isentar o comprador de tais medidas e reclamações, assim como dos custos processuais à primeira solicitação escrita.

- 18.05 Substâncias cancerígenas, tóxicas ou mutagênicas são completamente proibidas. Um perigo para a saúde do usuário, quando do uso correto, deve ser excluído em todo caso.
- 18.06 Para a amostragem de material de produção é necessário atualizar no banco de dados IMDS as informações exigidas pelo fornecedor e anotar a atualização de dados na documentação de primeira amostragem. Sem essas informações o comprador não poderá liberar a primeira amostra.

19 Force Majeure Events

- 19.01 Upon the occurrence of force majeure events, such as labor disputes, uprising, measures issued by any administrative authority or any other not foreseeable, not preventable and serious event, neither Party shall be responsible for non-performance and for the inability to meet such Party's obligations, if the relevant performance is prevented by the force majeure event, throughout the period in which the force majeure event or its effects continue. This shall apply even if the force majeure event occurs at a time in which the contracting Party in question is already in default. The contracting Parties shall be bound, within reasonable limits, to immediately inform the other party and adjust their respective performance to the new situation, in accordance with good faith standards.
- 19.02 Throughout the duration of the force majeure, and therefore of the delay or of the impossibility for the Supplier to

19 Força maior

- 19.01 Força maior, disputas laborais, distúrbios civis, medidas oficiais e outros eventos imprevisíveis, inevitáveis e graves, liberam os parceiros contratuais, durante o distúrbio e no âmbito dos seus efeitos, das suas obrigações contratuais. Isto também se aplica, se estes eventos ocorrerem em um momento, em que o respectivo parceiro contratual estiver em mora. Os contratantes são obrigados, no âmbito do exigível, a fornecer, imediatamente, as informações necessárias e a adaptar, de boa fé, as suas obrigações às novas circunstâncias.
- 19.02 Durante o atraso ou falha de prestação de serviços por parte do fornecedor, devido às circunstâncias em

meet his own obligations, the Purchaser shall be entitled to

- (i) purchase substitute goods from other available resources, reducing the quantities ordered by an amount equal to the goods so replaced;
- (ii) demand that the Supplier provide substitute goods originating from other available sources, for the quantities and at the expiry dates set out by the Purchaser and at the same prices as defined in the Supply Contract.

19.03 If the force majeure event continues for over thirty days, the Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract without any liability to the Supplier, and the obligation to purchase the raw materials, semi-finished products or goods under art. 15.1 and 4.1 of these GTC shall be excluded.

20 Confidentiality - Publicity

20.01 The Supplier authorizes the Purchaser to store and use the data relevant to the Supplier's company. The data are processed in compliance with the principles of legality and confidentiality and recorded, organized and stored in file and/or paper archives. The data will be used for administrative and statistical purposes to meet contractual and legal obligations and to update the main data of all natural and legal persons with whom the Purchaser holds contractual relationships.

20.02 The Supplier undertakes to treat with the utmost confidentiality all contractual

conformidade com a cláusula 19.1 o comprador tem o direito de

- (i) Adquirir mercadorias de substituição de outras fontes disponíveis, sendo que as quantidades encomendadas são reduzidas à quantidade das mercadorias assim substituídas;
- (ii) exigir que o fornecedor forneça mercadorias provenientes de outras fontes disponíveis nas quantidades e nas datas, previstas pelo comprador e a preços, tal como estabelecido no contrato.

19.03 Se o atraso exceder a 30 dias, o comprador pode rescindir o contrato, sem qualquer responsabilidade para com o fornecedor nem a obrigação de adquirir matérias-primas, mercadorias inacabadas ou acabadas, em conformidade com as cláusulas 15.1 e 4.1 destas Condições Gerais de Compra.

20 Confidencialidade - Publicidade

20.01 O fornecedor autoriza o comprador a armazenar e usar dados relacionados com a sua empresa. Estes são processados de acordo com os princípios da correção legal e são em todo o caso tratados de modo estritamente confidencial. Os dados são registrados, organizados e armazenados em arquivos eletrônicos e/ou em forma de papel. A utilização dos dados é realizada para fins administrativos e estatísticos, para o cumprimento das obrigações contratuais e legais, assim como para atualizar os dados-mestre de todas as pessoas naturais e jurídicas, com quem o comprador mantém relações contratuais.

20.02 O fornecedor se compromete a tratar todos os documentos comerciais ou

or technical documents, information or data acquired during the contractual relationship or occasionally; in particular, the Supplier agrees not to disclose the information to any third parties or otherwise reuse such information, and to use the same only for the purposes of the performance of the contractual obligation and to make it available only to those people and employees who need access thereto for the purposes of the performance of the contractual obligations. The above shall not apply to circumstances that are clearly known, when such knowledge is proven.

20.03 The Supplier may publicize the commercial relationship between the Parties only with the written consent of the Purchaser. The Supplier undertakes not to use the name or trademark of the Purchaser without a prior consent in writing from the Purchaser.

21 Subsuppliers - No Assignment - Compensation by the Supplier

21.01 The Supplier may confer assignments on subsuppliers only with a prior, express consent in writing of the Purchaser. Replacement of any subsuppliers shall also require a prior and express consent in writing of the Purchaser.

21.02 In the event that an assignment to a subsupplier is conferred after the assignment conferred on the Supplier by the Purchaser/the stipulation of the supply contract between Purchaser and Supplier, as well as in the event that a subsupplier is replaced, a new first sampling of the products shall be carried out by the Purchaser. The relevant costs shall be borne by the

técnicos, informações ou dados que tenham sido colocados, ou ocasionalmente colocados, à disposição durante a relação contratual com o comprador, de forma estritamente confidencial, em particular, de não transmitir a terceiros ou de não explorar de qualquer forma e só usá-los com o propósito de cumprir o contrato e só colocar à disposição das pessoas e dos funcionários que precisem tomar conhecimento deles para fins de cumprimento do contrato. Isto não se aplica quando se trata, comprovadamente, de fatos obviamente conhecidos.

20.03 O fornecedor só pode usar a sua relação comercial com parceiros para fins publicitários, após o consentimento prévio do comprador. O fornecedor se compromete a não usar a firma ou marca comercial do comprador, sem o prévio consentimento escrito do comprador.

21 Sub-fornecedores - Proibição de cessão - Compensação pelo fornecedor

21.01 Sub-fornecedores só podem ser contratados pelo fornecedor após o consentimento prévio e por escrito do comprador. A mudança de sub-fornecedores só deve ocorrer após o consentimento expresso, prévio e por escrito do comprador.

21.02 A contratação de um sub-fornecedor após a concessão da encomenda/conclusão do contrato ou depois da mudança de um sub-fornecedor torna necessária uma nova primeira amostragem das mercadorias pelo comprador. Os custos daí resultantes vão a cargo do fornecedor. Se os requisitos de qualidade forem cumpridos, o comprador não recusará

Supplier. If the quality requirements are met, the Purchaser shall not withhold the consent to the conferment of the assignment or to the replacement of the sub-supplier without a justified reason.

21.03 The Supplier is not allowed to assign credits deriving from the Supply Contract.

21.04 The Supplier may only offset those credits which are not in dispute, or which have been ascertained in court.

injustificadamente a contratação de um sub-fornecedor, ou a mudança de um sub-fornecedor.

21.03 O fornecedor não tem o direito de ceder créditos do contrato de fornecimento.

21.04 O fornecedor só pode explicar a compensação com reivindicações, que foram verificadas legal e incontestavelmente.

22 General Provisions

22.01 Except for contrary provisions contained in a Supply Contract, the same Contract, its interpretation and any legal dispute as may arise from it shall be subject to the legal provisions of the state in which the Purchaser has its registered office. The provisions of the United Nations Convention on International Sales of Goods (CISG) and the private international law provisions on conflicts of laws are excluded. The Purchaser and the Supplier declare that they accept the exclusive jurisdiction of the courts of the Purchaser's registered office for any dispute relevant to a Supply Contract. In addition, the Purchaser is entitled to bring a legal dispute against the Supplier before the courts having jurisdiction over the registered office of the Supplier.

22.02 Should a provision of these GTC be null and void, ineffective or unenforceable, such provision shall be replaced by an effective and enforceable provision which produces economic effects being similar, to the extent possible, to those of the invalid, ineffective or unenforceable provision. The remaining provisions of these GTC

22 Disposições gerais

22.01 A menos que num contrato de fornecimento não seja expressamente acordado em contrário, é aplicável para o contrato de fornecimento, para a sua interpretação, e para qualquer litígio relacionado a ele, a lei do estado, que abriga a sede do comprador. As disposições do acordo da Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda Internacional de Mercadorias (direito de compra e venda das Nações Unidas) e as respectivas regras de conflitos do direito internacional privado estão expressamente excluídas. O comprador e o fornecedor declaram que para todos os litígios em conexão com um contrato de fornecimento concordam com a jurisdição exclusiva do tribunal da sede do comprador. O comprador também tem o direito de mover uma ação judicial contra o fornecedor nos tribunais responsáveis pelo local da sede do fornecedor.

22.02 Se uma disposição destas Condições Gerais de Venda for nula, inválida ou inexecutável, então esta disposição nula, inválida ou inexecutável deverá ser substituída por uma cláusula válida ou executável, que em seu efeito econômico chegue o mais próximo possível da cláusula nula, inválida ou inexecutável. As restantes disposições destas Condições Gerais de Venda

shall in any event maintain full force and effect.

22.03 A waiver by either party to demand performance by the other Party of a provision of the Supply Contract shall not affect the right to demand such performance at a subsequent time. Moreover, a waiver by either Party to take subsequent action for the performance of any provision of the Supply Contract shall not amount to a waiver of subsequent actions for the performance of the same or another provision of the Contract.

22.04 All amendments require the written form and must be signed by the Supplier and the Purchaser except where stated otherwise in the Supply Contract. This shall also apply to amendments to this clause on written form.

22.05 The present English text of the General Terms and Condition of Purchase of the Röchling Automotive Italy S.r.l. for Production Material is only an unofficial translation. In case of doubts or differences of interpretation, the Italian Version of the General Terms and Condition of Purchase of the Röchling Automotive Italy S.r.l. shall prevail.

permanecem, em todo caso, em pleno vigor e efeito.

22.03 Se uma parte, a qualquer momento, não exigir o cumprimento de uma disposição de um contrato de fornecimento da outra parte, o direito de exigir tal cumprimento, em uma data posterior, não será afetado. A renúncia por qualquer das partes contratantes de reivindicar a violação de qualquer disposição do contrato de fornecimento também não constitui uma renúncia à reivindicação de uma posterior violação da mesma ou de qualquer outra disposição.

22.04 Todas as alterações requerem a forma escrita e devem ser assinadas pelo fornecedor e pelo comprador, a menos que outra coisa tenha sido determinada no contrato. Isto também se aplica a uma alteração desta cláusula da forma escrita.

22.05 O presente texto em inglês das Condições Gerais de Compra da Röchling Automotive Italy S.r.l. para material de produção é apenas uma tradução não oficial. Em caso de dúvidas ou diferenças de interpretação, prevalece a versão italiana das Condições Gerais de Compra da Röchling Automotive Italy S.r.l.

23 Integral Parts of the GTC of Purchase

23.01 The following are integral parts of these GTC:

The "Supplier Logistics Manual" of Röchling Automotive Group; (Version 02)

The "Suppliers Quality Agreement" of Röchling Automotive Group. (Version 09)

23.02 The above documents are integral and essential parts of these GTC, and the

23 Componentes das Condições Gerais de Compra

23.01 Outros elementos essenciais destas Condições Gerais de Compra são:

O "Caderno de encargos de logística" do Röchling Automotive Group;

O "Acordo de Garantia de Qualidade" do Röchling Automotive Group.

23.02 Estes farão, respectivamente, parte do contrato e devem ser seguidos e

Supplier is bound to strictly comply with their contents.

cumpridos
fornecedor.

estritamente

pelo

APPENDIX A TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF RÖCHLING AUTOMOTIVE GROUP ANEXODAS A CONDIÇÕES GERAIS DE COMPRA DO GRUPO RÖCHLING AUTOMOTIVE

A1 Particular Provisions for Italy

- A1.01 The particular provisions for Italy represent an appendix to the General Terms and Conditions of Purchase of Röchling Automotive Group (GTC) and shall apply to orders put in place by Röchling Automotive Italia S.r.l., or any other company of the Röchling Automotive Group having its registered office in Italy.
- A1.02 Any amendments to the GTC contained in the following chapters shall prevail over the GTC. All other provisions of the GTC shall remain unchanged.

A2 General Provisions

- A2.01 Art. 22.1 is amended as follows:
- The Supply Contract, as well as its interpretation, validity and any legal dispute as may arise in its respect shall be subject to the Italian laws. The provisions of the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (CISG) and the private international law provisions relevant to conflicts of law are expressly excluded when they would require the application of a different law.
- A2.02 All disputes arising from the supply or the GTC which cannot be settled amicably by the partners shall be settled by arbitration in accordance

A1 Regulamentos especiais para o Brasil

- A1.01 As regras especiais para o Brasil formam um anexo das Condições Gerais de Compra do Röchling Automotive Group (CGC) e aplicam-se às encomendas da Röchling Automotive do Brasil Ltda., ou de outra empresa do Röchling Automotive Group, com sede no Brasil.
- A1.02 Se nas seções a seguir ocorrerem alterações nas CGC, estas têm precedência em relação às CGC. Todas as outras disposições das CGC permanecem por isso inalteradas.

A2 Disposições gerais

- A2.01 A seção 22.1 é alterada da seguinte maneira:
- Para o contrato de fornecimento, a sua interpretação, a sua validade e para qualquer litígio relacionado a ele, se aplica a lei da República Federativa do Brasil. As disposições do acordo da Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda Internacional de Mercadorias (direito de compra e venda das Nações Unidas) e as respectivas regras de conflitos do direito internacional privado, que exigiriam a aplicação de um outro direito, estão expressamente excluídas.
- A2.02 Todos os litígios decorrentes do fornecimento ou das CGC, que não podem ser resolvidos amigavelmente pelos parceiros, deverão ser resolvidos

with Law No. 9.307 of September 23, 1996. The place of arbitration and of the arbitral award is São Paulo, State of São Paulo. The language of the proceedings is English.

por arbitragem, em conformidade com a Lei n ° 9.307, de 23 de Setembro de 1996. Local de arbitragem e da sentença arbitral é São Paulo, Estado de São Paulo. O idioma de processo é inglês.

- | | |
|--|---|
| <p>A2.03 If one of the parties refuses to submit to arbitration under the terms of this clause, this other party is obliged to pay a contractual penalty for breach of contract of 20 percent of the disputed amount. Payment of the contractual penalty referred to in this penalty clause does not relieve the party of its obligation to submit to arbitration.</p> | <p>A2.03 Se uma das partes se recusar, a se submeter à arbitragem nos termos da presente cláusula, esta outra parte é obrigada a pagar uma multa contratual por incumprimento contratual de 20 por cento do montante contestado. O pagamento da multa contratual tratada nesta cláusula penal não isenta a parte de sua obrigação de se submeter à arbitragem.</p> |
| <p>A2.04 The arbitration tribunal is, without this constituting a limitation of the powers conferred on it, also responsible for provisional legal protection measures required in the course of the arbitration. Prior to the establishment of the arbitration tribunal, the parties may call upon the ordinary competent courts for the adoption of forced and/or provisional legal protection measures.</p> | <p>A2.04 O tribunal de arbitragem é, sem que tal constitua uma limitação dos poderes que lhe são conferidos, também responsável por medidas provisórias de proteção legais, exigidas no curso da arbitragem. Antes da criação do tribunal de arbitragem, as partes podem chamar os tribunais competentes comuns para fins de adoção de medidas de proteção jurídicas forçadas e/ou provisórias.</p> |
| <p>A2.05 For the previous clause, as well as for all cases in which judicial intervention is required to carry out specific performance, the parties agree on the city of São Paulo, in the State of São Paulo as the exclusive jurisdiction.</p> | <p>A2.05 Para a cláusula anterior, assim como para todos os casos em que seja necessária a intervenção judicial para realizar a execução específica, as partes acordam a cidade de São Paulo, no Estado de São Paulo com a jurisdição exclusiva.</p> |
| <p>A2.06 The use of judicial intervention in the cases provided for in the previous clause does not constitute a waiver of the choice made by the parties to submit to an arbitration process.</p> | <p>A2.06 O uso da intervenção judicial nos casos previstos na cláusula anterior não constituem uma renúncia à escolha feita pelas partes de se submeterem a um processo de arbitragem.</p> |